

俄罗斯民间故事精粹

青蛙公主



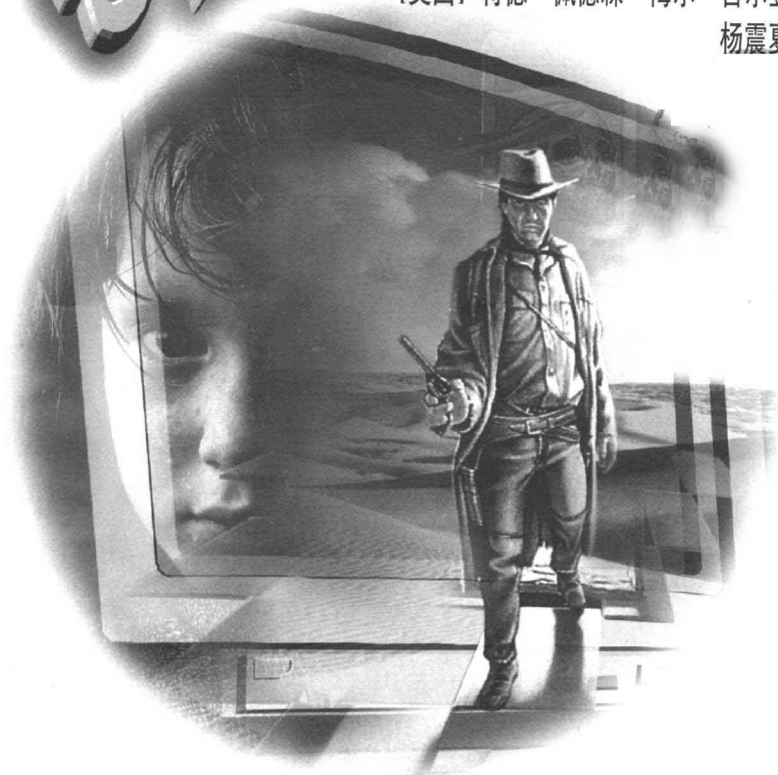
[俄] 亚·尼·阿法纳西耶夫 搜集整理
潘稼民 译

重庆出版社

电脑冲浪者小说

电脑里的牛仔

[美国] 特德·佩德森 梅尔·吉尔登 合著
杨震夏 译



晨 光 出 版 社

50094/05

3 712.0
1211

图书在版编目(CIP)数据

青蛙公主/[俄]亚·尼·阿法纳西耶夫搜集整理;潘稼民译.
—重庆:重庆出版社,2001.1

(俄罗斯民间故事精粹)

ISBN 7-5366-5143-0

I. 青... II. ①阿...②潘... III. 民间故事—作品集
—俄罗斯—近代 IV. I512.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 48315 号

А. Н. АФАНАСЬЕВ

НАРОДНЫЕ РУССКИЕ СКАЗКИ

本书据 ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА, 1957 年版译出

QINGWA GONGZHU

青蛙公主

——俄罗斯民间故事精粹

[俄]亚·尼·阿法纳西耶夫 搜集整理

潘稼民 译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 四川外语学院印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张:7.375 插页2 字数158千
2001年1月第1版 2001年1月第1版第1次印刷

*

印数:1-3,000

ISBN-7-5366-5143-0/I·1010

定价:12.50 元

前 言

收入本集的 29 个故事，仍是奇人奇事的故事。不过，与前集相比较，这集故事有所发展开拓，题材比较广泛，情节更加曲折。

从题材看，有关于奇人的，如《五岁神童》、《灵童》、《神行信使》；关于奇事的，如《梦兆》、《鸟语》、《奇事》；关于奇物的，如《奇匣子》、《魔戒指》、《神奇的衬衫》、《魔镜》；关于动物的，如《火枪兵奇遇》、《奇鹅》，等等。不言而喻，这个划分只是相对的，因为故事情节不是孤立的，总是互相联系、互相依存而发展，不能完全割裂开来。《俄罗斯民间故事精粹》里的故事个个都有其奇处和奇趣，各有各的特色。奇巧是民间故事的情节与艺术特色，离开这个特色，故事就平淡苍白，失去魅力。

从情节看，故事比较曲折起伏，构思比较新颖独特。伊万王子为了留住青蛙公主，偷着把她的皮烧了，结果适得其反，青蛙公主愤然离去；伊万万里寻妻，方始破镜重圆（《青蛙公主》）。傻子在森林中战胜强盗，带着一亲一千两个妹妹住在盗宅。不料，亲妹妹爱上盗首，两人密谋要杀害傻

子，义妹挺身而出救了傻子（《傻子和他的两个妹妹》），手足成仇，义妹情深。商人的女儿为躲避继母的迫害逃进大森林，寄住在两个大力士官中，三人以兄妹互待，亲如手足，互敬互爱；姑娘遇害之后，两个力士厚葬妹子，随即自杀；许多年后，一个王子打猎进入森林，发现躺在水晶棺里的少女艳丽如生，无意间将其救活，结为夫妻。可谓山穷水尽，柳岸花明（《魔镜》）。士兵伊万三躲公主（《三次迷藏》），傻子伊万三难公主（《三难公主》）。五岁神童会解梦（《五岁神童》），神童瓦西里通鸟语（《鸟语》）。奇鹅显神通惩奸（《奇鹅》），信使神行建勋（《神行信使》）。《窍门》里师徒斗法的场面，同《西游记》第六回孙悟空大战二郎真君那段情节，又是多么相似！而《俄罗斯民间故事精粹》所选的故事，其风韵与旨趣，与我国的民间故事，如《聊斋志异》中的一些篇什颇有共同之处，遥相呼应，因为都是在民间土壤上产生的。动物性、人性、神性和谐地融合于一体，这是中俄两国民间故事的一个共同特色——且不说远了。

好的作品，往往如醇酒，如佳茗，全靠个人体会——还是请读者自己品味吧！

目 录

青蛙公主	(1)
两个袋中汉	(8)
公鸡与磨盘	(13)
奇匣子	(16)
魔戒指	(21)
瘫力士和盲力士	(37)
尼基塔·科尔托马	(49)
熊大王	(62)
傻子和他的两个妹妹	(70)
神奇的衬衫	(77)
魔镜	(84)
火枪兵奇遇	(97)
退伍兵塔拉巴诺夫	(117)
海王与聪明的瓦西里萨	(127)
贤妻	(139)
女王	(147)
雄鹰菲尼斯特	(157)

三次迷藏·····	(166)
自动演奏的多弦琴·····	(174)
三难公主·····	(177)
梦兆·····	(180)
五岁神童·····	(191)
盐·····	(196)
鸟语·····	(201)
窍门·····	(205)
奇事·····	(212)
奇鹅·····	(217)
灵童·····	(220)
神行信使·····	(224)

青蛙公主

话说从前某个王国的皇帝跟皇后，膝下有三个儿子。这三个儿子年轻英俊，浑身是胆，真是故事里形容不出，鹅毛笔描绘不了。三兄弟都是单身汉；小弟弟名叫伊万。有一天，父王召集三个王子到跟前，对他们说：

“我亲爱的孩子们，你们各取一只箭，拉起硬弓，射向不同的方向。箭落到谁家宅院，就到那家去求婚。”

老大先射——箭落到一个大贵族宅院里，他女儿的闺阁前边。老二射出——箭飞进一个商人家的院子，落在红色台阶前，这时，一个可爱的姑娘，商人的女儿，正站在台阶上。小弟弟射出一箭——那箭掉进泥泞的沼泽地，被一只青蛙接住。伊万王子说：

“我怎么能给自己娶一只青蛙呢？青蛙不配作我的妻子！”

“娶了！”皇帝回答，“显然，这是你命中注定的。”

三位王子结婚了：大王子娶大贵族小姐，二王子娶商人女儿，而王子伊万则娶青蛙。皇帝把三个儿子叫来，吩咐道：

“叫你们的妻子每人给我烤一个松松软软的白面包，明天吃！”

伊万王子回到自己宫里，闷闷不乐，高傲的脑袋耷拉到肩膀下。

“呱呱，伊万王子，你为什么这样愁闷？”青蛙问他，“是不是你从父王那里听到了不愉快的话？”

“我怎能不愁闷呢？父王吩咐你做一个松软的白面包，明天吃！”

“甭发愁，王子！睡觉去吧，头脑早晨比晚上明智！”

青蛙安顿王子躺下睡觉，便脱下自己身上的青蛙皮，变成一个千娇百媚的少女，聪明的瓦西里萨。她走出到红台阶上，高声喊道：

“女仆和保姆们，前来集合，作好准备，做一个我在父王那儿吃过的那种松软白面包！”

第二天早晨，伊万王子一觉醒来，青蛙的面包早已做好——那么出色的面包，真是想不出，猜不到，只有在童话里说说！面包上装点着各种花样，侧面上可以看到王国的城池与关卡。皇帝感谢伊万王子做出这么出色的面包，同时对三个儿子又下达一道命令：

“叫你们的妻子各人在一夜之间给我织出一条丝毯！”

伊万王子回家闷闷不乐，高傲的脑袋耷拉在肩膀以下。

“呱呱，伊万王子，你为什么这样愁闷？是不是从父王那里听到了严厉的、不愉快的话？”

“我怎能不愁闷呢？父王命令你在一夜之间给他织出一条丝毯！”

“甭发愁，王子！睡觉去吧，头脑早晨比晚上明智！”

青蛙安顿好王子躺下睡觉，便脱下自己身上的青蛙皮，变成一个千娇百媚的少女，聪明的瓦西里萨。她走到红台阶上，高声喊道：

“女仆和保姆们，前来集合，作好准备，织一条丝毯——要跟我在父王那儿坐过的那种丝毯一个样！”

话一说出，事情做成。第二天早晨，伊万王子一觉醒来，青蛙那儿丝毯已经织得——那么精美绝伦，真是想不出，猜不到，只有在童话里说说！丝毯上织着金花银花、精美的图案。皇帝感谢伊万王子织出如此精美的丝毯，立即又发出一道新的命令，要三个王子带着妻子进宫参加宴会。伊万王子回家又闷闷不乐，高傲的脑袋耷拉到肩膀以下。

“呱呱，伊万王子，你为什么愁闷？是不是从父王那里听到了不顺心的话？”

“我怎能不愁闷呢？父王吩咐我带着你去参加宴会，我怎么带你去见人呢！”

“甭发愁，王子！你一人到皇上那儿去出席宴会，我跟你后面。你一听到马蹄声和隆隆声，就告诉他们：这是我的青蛙夫人坐马车来到。”

两个哥哥带着浓妆艳抹、珠围翠绕的妻子来到。哥儿俩走到伊万王子身边，嘲笑道：

“怎么，老弟，没带妻子来？哪怕用手帕包着带来也好呀！这么一位大美人，你是从哪儿找到的？我想，把所有的沼泽都跑遍了吧？”

突然，传来震耳的马蹄声和隆隆的车轮声，整个宫殿都震颤起来。客人惶恐失措，从座位上跳起来，不知道如何是好。伊万王子对他们说：

“甬害怕，先生们！这是我的青蛙夫人坐马车来了！”

一辆六匹马拉的镀金四轮马车飞驰到皇宫台阶前停下，从车里走出聪明的瓦西里萨——好个貌若天仙的大美人，真是想不出，猜不到，只有故事里说说！伊万王子上前拉着她的手，把她领到橡木餐桌边、绣花桌布席前。



宴会开始。客人们又吃又喝，兴高采烈。聪明的瓦西里萨喝了一杯酒，把酒脚倒进自己的左袖管；吃了一点天鹅肉，把骨头藏进右袖管。两个长王子夫人看见她玩的花招，也跟着照做。接着，聪明的瓦西里萨起身同伊万王子跳舞，左手一挥——出现一片湖，右手一挥——水面出现一群白天鹅戏水。皇帝和宾客惊异称奇。两个长王子夫人也起身舞蹈，左手一挥——溅客人一身酒，右手一挥——一粒骨头打

中皇帝眼睛！皇帝大怒，不客气地把她俩赶出宫门。

这当儿，伊万王子瞅准个机会跑回家，找到青蛙皮，放在大火上烧了。聪明的瓦西里萨回家，猛然想起——青蛙皮不见了，心情沮丧，满脸悲戚，对王子说：

“哎呀，伊万王子！你搞的什么恶作剧？如果你再等待一会儿，我就永远属于你了；而现在，别了！你到天涯海角一个遥远的王国——不死的科谢伊那里找我吧！”

她变作一只白天鹅飞出窗外。

伊万王子伤心痛哭，朝四方祷告过上帝，信步走去。不知时间是长还是短，路程是远还是近，迎面走来一个老翁，问道：

“你好，好汉！你寻找什么，往哪儿去？”

王子把自己的不幸告诉了老翁。

“哎呀，伊万王子！你干嘛要把青蛙皮烧了呢？不是你给她披上的，也不该由你脱呀！聪明的瓦西里萨生得比她父亲狡猾、聪明——她父亲就是因此生了她的气，命令她当三年青蛙。呐，给你一个线团，它往哪儿滚——你就大胆地跟着往哪儿走！”

伊万王子谢过老翁，跟着线团走去。走到一处旷野，遇到一头熊，王子自言自语道：

“我把这头野兽杀了！”

熊开口说：

“别伤害我，伊万王子！有朝一日，我会对你有用的。”

王子继续往前走，抬头一看——有只公鸭在头上飞。王子举枪瞄准，想射杀那只飞禽。公鸭忽然开口说人话：

“别伤害我，伊万王子！我会对你有用的。”

王子放过公鸭，继续前行。路上跑过一只野兔，王子又举枪，瞄准。野兔说着人语道：

“别伤害我，伊万王子！我会对你有用的。”

伊万王子放走野兔，继续往前走——向着蓝色大海。来到海边，忽然看见沙滩上躺着一条梭鱼，奄奄一息。

“哎，伊万王子，可怜可怜我吧！”梭鱼开口求道，“把我放到海里去！”

王子拾起梭鱼，扔进海里，沿海岸前行。

不知时间是长还是短，线团滚到一座小木屋前。这木屋支架在鸡爪上，团团旋转。伊万王子说：

“小木屋呀，小木屋！你站住，就像母亲当年盖的那样——面朝我，背对海！”

小木屋立即把门脸掉向王子，背对大海。王子走进屋里，只见炉炕上躺着一个白骨腿老妖婆，鼻子长进天花板，鼻涕挂到门槛外边，奶子卷在门钩上，她自己在磨牙。

“你好，小伙子！光临我家有什么事？”老妖婆问伊万王子。

“唉，你这个老家伙！你应该让我这个堂堂的小伙子吃饱喝足了，到澡堂洗个蒸气澡，然后再问话。”

老妖婆让他吃饱喝足，到澡堂洗了蒸气澡。王子便把自己此行是为了寻找妻子聪明的瓦西里萨的原委，告诉了她。

“哦，我知情！”妖婆说，“她现在在不死的科谢伊那里，很难得到她，科谢伊不容易对付：他的命根子在针尖上，而针藏在蛋里，那蛋在母鸭肚里，母鸭在兔子肚里，兔子锁在一只大箱子里，而箱子放在高高的橡树上——科谢伊保护那株橡树，就像保护自己的眼睛一样。”

妖婆指出了那株橡树所在的地点；伊万王子到达那里，可是不知道怎样拿到箱子。突然不知从哪儿冒出的，跑来一头熊，将橡树连根拔起。箱子落地，摔得粉碎，里面跑出一只兔子，撒开四腿拼命逃跑。你瞧，另一只兔子尾随追过去，追上了，抓住，撕成碎块。从兔子腹中飞出一只母鸭，高高飞起，飞入云端。飞来一只公鸭，扑上去猛地一击——母鸭落出蛋，那蛋掉进海里。伊万王子眼见祸事临头，泪水汨汨而下。突然，一条梭鱼游到岸边，嘴里叼着那个蛋。伊万王子拿了那个蛋，打破，取出针，折下针尖。科谢伊不管怎样挣扎，怎样东窜西跳，还是一命呜呼！伊万王子走进科谢伊家中，带着聪明的瓦西里萨回国。从此，他们夫妻恩爱，生活幸福，天长地久。

两个袋中汉

话说从前有个老汉和老太婆在一起过日子。可是这老太婆经常骂老汉，没有一天不是用掸子，就是用炉叉打他，搅得老汉没法安生。他只好到野外去，带着捕兽网，把网支起。他捕到一只仙鹤，对它说：

“你做我的儿子吧！我把你带去送给我那个老太婆，兴许她从此不再数落我了。”

仙鹤回答说：

“老爷子！咱们一同到我家去吧。”

他跟着仙鹤去它家；走进屋，仙鹤从墙上摘下一个袋子，嘴里念念有词：

“请二位出袋！”

立即从袋里钻出两个小伙子，摆好橡木桌，铺上丝质桌布，端上各种食物和饮料。老汉见这么多精美食品，平生从来不曾见过，非常高兴。仙鹤对他说：

“你拿着这个袋子，把它交给老太婆。”他接过袋子，走了；走了条远道，到亲家母家去投宿。这亲家母的三个女儿，给他准备晚餐，家里有什么吃什么。他不乐意吃，说

道：

“你这些吃的太差了！”

“有什么吃什么吧，老人家！”亲家母回答。

他听了说：“把你的食物收起来。”

接着他像仙鹤交待的那样，对那个袋子说：

“请二位出袋！”

当即从袋子里钻出两个小伙子，动手摆橡木桌，铺丝质桌布，端上各种食物和饮料。

亲家母跟三个女儿看了惊讶不已，就想把老汉那个袋子盗走，便对三个女儿说：

“你们去把浴室烧热，兴许亲家爷要去浴室洗个蒸浴呢？”

老汉刚起身去浴室，亲家母就立即吩咐女儿缝一个跟老汉那个一模一样的袋子。女儿缝好，放到老汉那儿，把老汉那个据为己有。老汉出了浴室，拿过调换了袋子，喜滋滋地回家去见老伴。跨进院门，大声喊道：

“老婆子，老婆子！快出来迎接我跟仙鹤儿子！”

老太婆瞟了他一眼，自个嘟囔道：

“瞧着吧，你这老狗！我用火叉子揍你！”

老汉还是说：

“老婆子！快出来迎接我跟仙鹤儿子吧！”

老汉走进木屋，把袋子挂在钩上，喊道：

“请二位出袋！”

袋里没人出来。他再次喊道：

“请二位出袋！”

袋里还是不见人出来。老太婆见他说些只有上帝才明白的话，便抓起湿掸子把老汉痛打了一顿。

老汉害怕了，哭起来，又来到野外。原先那只仙鹤不知从哪儿冒了出来，它见老汉遭到不幸，开口说：

“老爷子，再去我家吧！”

老汉去了。仙鹤家又挂着一个同样的袋子。

“请二位出袋！”仙鹤说。

从袋里钻出两个人，摆上跟原先一样的宴席。

“你拿着这个袋子吧！”仙鹤对老汉说。

老汉接过袋子，走了。他在路上走呀，走呀，想吃东西了，就按仙鹤交待的说：

“请二位出袋！”

从袋里钻出两个人——跟原先一样的小伙子，手里拿着大棍——照老汉打去，口里一边说：

“别到亲家母家去，别到浴室洗蒸浴！”

两人打个不停，直到老汉勉强开口说出：

“请二位进袋！”

话音刚落，那两人就藏进袋子里去了。

老汉拎着袋子开步走，又来到原先那个亲家母家，把袋子挂到钩上，对亲家母说：

“给我把浴室烧热！”

那老妇人把浴室烧热，老汉去洗澡。他不是要洗澡，而是为了消磨时间。亲家母把三个女儿叫到一起，围着餐桌坐定——她想吃饭了——说道：

“请二位出袋！”

袋里钻出两个小伙子，手里拿着大棍，照亲家母打去，